



European
Commission

#TranslatingEurope

Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi
seminar

Tõlkimine digiajastul – keele tehnoloogia mõju eri tõlkevaldkondadele

30. september 2019

Dorpati Konverentsikeskus

Tartu, Turu 2

Ettekanded ja vestlusring: Dorpati Konverentsikeskuse Baeri saal

*Töötoad: TÜ arvutiklass, Dorpati Konverentsikeskuse Baeri saal, Petersoni saal ja
Parroti saal*

*Seminari juhib ajakirjanik ja saatejuht **Urmas Vaino***

#TranslatingEurope | 2019

10:00 **Registreerimine ja tervituskohv**

10.30– **Tõlkimine ja tõlkija, olevik ja tulevik: avasõna**
11.00 **Euroopa Komisjonist**

Heiki Pisuke, Euroopa Komisjoni kirjaliku tõlke peadirektoraadi (DGT) eesti keele osakonna juhataja

11.00– **Ettekanne „The social relevance of translation**
11.30 **in translation studies“**

Luc van Doorslaer, Tartu Ülikooli tõlkeuuringute professor

Ettekanne on inglise keeles.

11.30– **Paus**
11.45

11.45– **Vestlusring „Tõlkimise argipäev: müüdid ja**
13.00 **tegelikkus“**

Vestlusringis osalevad:

Terje Loogus, PhD, TÜ tõlkeõpetuse ja –uuringute osakonna juhataja ja tõlkeõpetuse magistriõppe programmijuht, vabakutseline tõlkija
Inge Rätsep, Interlex OÜ omanik ja juhatuse liige, Skuuper OÜ juhatuse liige

Karin Sibul, PhD, tõlk, tõlkebüroo omanik

Elis Paemurd, EK Eesti esinduse keelenõunik, DGT tõlkija

Hugo-Tanel Kaasik, DGT keeletehnoloogia koordinaator ja tõlkija

Anti Saar, eesti kirjanik ja tõlkija.

13.00– **Ühine lõunasöök konverentsikeskuses**
14.30

14.30– **Töötoad**
16.30

#TranslatingEurope | 2019

Töötoad toimuvad Dorpati Konverentsikeskuses ja TÜ arvutiklassis. Täpsem info kohapeal!

1. töötuba. eTranslation – avaliku sektori asutuste tööriist. Sihtrühm: avaliku sektori asutuste tõlkijad ja toimetajad, DGT eesti keele osakonna koostööpartnerid avaliku sektori asutustest, TÜ kui EMT ([European Masters in Translation](#)) ülikooli töötajad ja tõlketudengid. Töötoa eesmärk on tutvustada osalejatele Euroopa Komisjoni masintõlkeprogrammi eTranslation, samuti tõlketööd Euroopa Komisjonis. Töötuba on reaalse tõlkeolukorra simulatsioon, kus osalejad teevad programmis SDL Trados Studio tõlkeprojekti, tellivad eTranslationi masintõlke, lisavad selle projektile ning hakkavad tõlkima. Töötuba toimub Tartu Ülikooli arvutiklassis ja seda juhib **Hugo-Tanel Kaasik**, DGT eesti keele osakonna keeletehnoloogia koordinaator ja tõlkija.

2. töötuba. Eesti Tõlkebüroode Liidu töötuba. Sihtrühm: vabakutselised tõlkijad, tõlkebüroode tõlkijad, toimetajad, tudengid, jt. Töötoas keskendutakse eelkõige tõlkebüroo tööpõhimõtete tutvustamisele. Lahatakse projekti- ja protsessijuhtimisega seonduvat ning räägitakse lähemalt tõlkebüroode koostööst vabakutseliste tõlkijatega – kas, kuidas, miks ja millal? Kohapeal on ka DGT eesti keele osakonna tõlkijad, samuti eri ametite esindajad Eesti tõlkebüroodest, kelle eestvedamisel toimuvad aktiivsed arutelud tõlkijate-toimetajate rolli ja töökorralduse üle tõlkebüroodes. Töötuba juhib Luisa Tõlkebüroo projektijuht **Anna Räbokon**.

3. töötuba. Ühe mündi kaks külge – tõlkija vs tõlk. Sihtrühm: tudengid, tõlkijad, tõlgid, abiturientid, karjäärinõustajad, võõrkeeleõpetajad jt. Töötoas räägitakse sellest, mis vahe on tõlgil ja

#TranslatingEurope | 2019

tõlkijal ning tutvustatakse nende kahe ameti telgitaguseid. Tõlgi elukutsest räägib filosoofiadoktor ja tõlk **Karin Sibul**, kes vaatab tagasi konverentsitõlke sajale aastale Euroopas ja Eestis, räägib teekonnast *Filene-Finlay Translatorist* sünkroontõlkeaparatuurini ehk Nürnbergist New Yorki ja Brüsselisse, vaatleb riigikeelt sümboolse kapitali seisukohast ning räägib tõlkide suurimast tööandjast – Euroopa Liidu institutsioonidest.

Müüdi teist poolt – kirjalikku tõlkimist – tutvustab Euroopa Komisjoni tõlkija **Klaarika Vrublevskaja-Floyd**, kes räägib tõlkijate tänapäevast ja tulevikust Euroopa Komisjoni tõlkeosakonna näite varal. Milleks tõlgime, milliste vahenditega, millega rinda pistame – need on küsimused, millele töötoas vastust otsitakse.

4. töötuba. Tõlketehnoloogia ja ilukirjanduse tõlkimine. Sihtrühm: ilukirjanduse ja mõttekirjanduse tõlkijad, keeletehnoloogid, kõik huvilised. Mida arvata tõlketehnoloogiast? Kas raamatuid suudaks tõlkida masin? Milliseid vahendeid ilukirjanduse tõlkijad oma igapäevatoos kasutavad? Kas ilukirjanduse tõlkijad on sama head ka näiteks ELi õigus- ja poliitikadokumentide tõlkimisel ja vastupidi? Töötuba juhivad kirjanik ja tõlkija **Anti Saar** Eesti Kirjanike Liidust ning **Heiki Pisuke**, PhD, DGT eesti keele osakonna juhataja ning endine Tartu Ülikooli intellektuaalse omandi õiguse professor.

Töötubadesse palume registreeruda [siin](#).